

关于副词“全然”肯定修饰的中日对照研究

刘彭宇

南京理工大学, 江苏 南京 210000

DOI:10.61369/HASS.2026050015

摘 要 : 本文比较汉日同形副词“全然”修饰肯定表达的功能变迁与语用差异。通过实证分析, 梳理汉语以及日语“全然”肯定修饰方面的语用功能。研究表明, 现代汉语“全然”主要用于静态命题描述, 现代日语“全然”则具有强调程度、减轻负担、否定预设等动态交际功能, 呈现“静态描述”与“动态评价”的分化。

关 键 词 : 日汉对照; 同形副词; 全然; 肯定修饰

A Contrastive Study of the Affirmative Modification by the Adverb Zenzen in Chinese and Japanese

Liu Pengyu

Nanjing University of Science and Technology, Nanjing, Jiangsu 210000

Abstract : This paper presents a contrastive study of the cognate adverb zenzen(全然) in Chinese and Japanese, focusing on its functional evolution and pragmatic differences in modifying affirmative expressions. Through empirical analysis, the study reveals that modern Chinese quanran functions primarily in static propositional description, while modern Japanese zenzen serves dynamic communicative purposes—including degree emphasis, face-saving, and presupposition denial—demonstrating a clear differentiation between "static description" and "dynamic evaluation."

Keywords : Japanese-Chinese contrast; cognate adverbs; zenzen; affirmative modification

引言

汉语和日语在词汇上相互影响, 产生了大量字形相同的词汇, 即所谓的汉日同形词^[1]。汉日同形词“全然”源于古汉语, 后传入日本, 在两国长期演变中形成显著功能差异, 是语言接触与语用分化的典型案例。现有研究多侧重日语历时变迁或分别考察两国用法, 从对比视角系统探究其功能演变及现代语用差异的研究尚显不足。本文聚焦“全然”修饰肯定句的语用功能, 以及二者“静态描述”与“动态评价”的分化, 为同形词研究、二语教育及翻译提供参考。

一、先行研究

本章从三个视角梳理关于“全然”的既有研究。一是历时变化视角。

松井荣一(1977)区分了“近代”与“现代”两种语义用法的盛行时期^[2]; 王信(2000)考察了明治初期至今“全然”的完整发展历程^[3]; 服部匡(2010)依据国会会议记录追踪其使用趋势的变化^[4]。这些研究均关注“全然”语义和用法的时间演变, 重点划分历史阶段并描述各阶段特征。二是共时描写视角。梅林博人(1997)将“全然+肯定”分为传统用法和俗语用法并分别定性^[5]; 新野直哉(1997)对“全然”的修饰对象进行详细分类, 并将肯定表达细分为子类别^[6]; 武藤绅介(2018)基于大规模语料库阐明了“全然”在不同媒体中的使用特征。这些研究主要对特定时期的用法进行系统性分类和定性描述^[7]。三是中日对比视角。葛金龙(1999)通过对比指出, 现代汉语“全然”仅保

留程度副词用法, 而日语则发展出语气强调等更丰富的功能^[8]。赵宏、常舒婷(2022)基于语料库, 从共现、文体、对译三维度实证比较了汉日“全然”, 揭示二者在语法功能、使用倾向及翻译对应上存在显著差异^[9]。

二、现代汉语与日语中副词“全然”的肯定修饰功能分析

汉语和日语的“全然”虽词源同源, 但在长期演变中含义已出现显著差异。比较可知, 现代汉语的“全然”偏向静态描述, 而现代日语的“全然”则演变为动态的主观评价。

(一) 现代日语中“全然”的肯定修饰功能

1970年以前, 日语中“全然”的肯定用法主要表现为具有“完全·全部”含义的范围副词, 1970年以后其功能逐渐丰富。本节将利用少纳语料库的资料, 仅探讨1970年以后的用例。现代日

语中“全然”的肯定功能主要可分为三个方面：强调程度差异、减轻对方的心理负担、对心理预设的反驳。

首先，作为程度副词与“より”搭配以强调程度的用法在语料库中非常常见。

(1) 周末我要去四国，问了在四国的表亲，他说那里的价格比这边（大阪）便宜得多，而且通常都有货。所以我想，如果有的话，还是想在那边买！（Yahoo!知识+，2005）

(2) 大概是20万日元左右吧？虽然对是否能永久脱毛还有点疑问，但总比用镊子拔毛强多了。（Yahoo!知识问答，2005）

(1)的语境是商品价格的比较，表明某商品在四国的价格比大阪便宜得多。这里的“完全”强调了两个地区价格差异之大。而在(2)中，发言者认为咨询过的美容脱毛比用镊子拔毛效果更好。这里的“完全”强调了两项效果的差异。即使删除“完全”，句子依然成立，从这两个例子可以看出，通过将“完全”与“比”并用，可以强调差异的程度。

第二种情况是为了减轻对方的心理负担。当对方提出请求时，回答者会在“全然”后加上肯定表达，以此缓解对方的心理负担。例：

(3) “这是春菊凉拌菜，味道没问题吧？”嗅了嗅“嗯，完全没问题。”“总有人介意菊花的味道嘛”（Yahoo!知惠袋，2008）

(4) “虽然实际使用时能拍得清楚，但我担心以后会不会有影响。这种事完全没问题。我从事土木工程相关工作，需要拍摄施工现场的管理照片。”（Yahoo!知识+，2005）

(3)提问者在准备春菊凉拌菜时，担心对方会讨厌这种气味。回答者通过使用“完全没问题”这一肯定表达，不仅直接回答了疑问，还借助“完全”这一强调副词强化了肯定的语感，从而有效地减轻了提问者“会不会因气味让对方感到不适”的心理负担。(4)提问者担心使用某设备后会留下“后遗症”，因此询问是否存在“后顾之忧”。回答者通过“完全+没问题”的句式直接否定了这一担忧，并以强有力的肯定语气强调“安全性”，从而消除了对方的心理负担。这种表达传达了“完全不用担心”“完全没问题”的轻松态度，具有明确的安慰和安抚作用。因此，无论是对方提出请求，还是可能损害回答者利益的情况下，在肯定回答前加上“完全”一词，都能大幅减轻对方的心理负担。

第三种情况是，当事实与心理预期相悖时，也会使用“完全”。例如：

(5) 又发现，在家吃的时候，团子的颜色稍微偏黄！顺便说一下，里面没有放葱和洋葱。即使凉了也完全很好吃。（Tabelog，2012）

(6) “连内衣都快露出来了，真让人为难啊。”“哎呀，站在舞台上的女孩，就算被人看到也完全不在意哦。”（吉村达也《悲伤的柠檬色密室》，1996）

(5)这是顾客对餐厅菜肴的评价，顾客原本以为菜肴凉了就不美味，但实际上依然很美味。也就是说，结果与自己的预期完全相反。这里的“完全”强调了实际情况与一般预期（“凉了就不美味”）相反，突出了“即使凉了也完全美味”这一意外性与

对比性。(6)与前两个例子不同，此处“完全”用于与对方心理预期相悖的情况。说话人A推测少女可能会因被看衣服而感到羞耻，但说话人B的“完全没关系”并非单纯的“不在意”，而是彻底否定了A所持有的“应该会在意”这一预期。有光（2002）对这种用法的使用情境和条件进行了进一步探讨^[10]。

(7) A. 这本书很有趣吧？

B. *完全很有趣哦。（有光奈美，2002）

(8) A. 这本书我只听说过坏评，但真的有趣吗？

B. 完全很有趣。（有光奈美，2002）

在(8)中，A的发言基于一个明确的前提：B可能也听过这本书的坏名声，并认为这本书很无聊。A的“有趣吗？”这一提问，是在寻求对“无聊”这一否定性前提的确认。B用“完全”来修饰“有趣”的核心功能，并非在于强调“有趣”的程度，而在于强烈且彻底地否定A所持有的这一否定性前提。也就是说，这相当于在说：“这和你想的完全相反，这本书很有趣！”另一方面，在(7)中，由于A没有明确的前提，因此“全然”失去了否定对象。这印证了“全然”最自然的使用场景，是用来否定对方言语中所包含的否定性前提。

(二) 现代汉语中“全然”的肯定修饰功能

现代汉语中“全然”的肯定修饰功能主要有两种。一种是作为统括性范围副词使用，另一种是在特定语境中发挥程度副词的作用。本节将利用CCL语料库进行用例分析。

首先，作为概括性范围副词的用法。“全然”的肯定用法中最常见的含义是表示“完全·全部”，强调动作或状态涵盖了对象的整体或整体性。

(9) 他心念一转之间，小昭所说的四句口诀已全然明白。（金庸《倚天屠龙记》，1980）

（就在他转念之间，小昭所说的四句口诀已完全明白了。）

(9)中的“完全”在此强调了对“小昭所说的四句口诀”的彻底理解，表明理解的范围涵盖了这四句的全部内容，毫无遗漏。这种用法突出了“理解”这一认知行为的彻底性和完整性，并与“部分理解”或“大致理解”形成了对比。此外，尽管现代汉语中的“全然”尚未像日语那样发展出交互式的语用功能，但它形成了“否定词+全然+肯定成分”这种汉语特有的表达形式，这一点值得特别指出。这种结构并非完全否定命题，而是否定“全然”所修饰的范围或程度，表达“并非完全”“并非全部”这种部分肯定的含义。由此，表达变得更为严谨且委婉，并留有余地。

(10) 阿碧、阿朱、王语嫣三人半信半疑，虽觉得这话颇为古怪，但也并非全然没有道理，倘若真的毒上加毒，那可不妙。（金庸《天龙八部》，1980年）

(10)说话者对某项言论作出的综合判断是复杂的且包含疑虑的，“也并非完全没有道理”这一表述表明，她们并非完全否定该主张，而是承认其中存在一定的道理或逻辑，并非“完全没有道理”。这种用法在语法上可归类为以“全然”为统括副词的框架，但其构成要素——部分否定——与日语中“全然”构成的完全否定在语法规则和语义功能上存在根本对立，这是汉日对照中

的重要区别点。

其次，是作为程度副词的用法。偶尔，“全然”会表示“非常、十分”之意，用于强调程度的深浅，相当于程度副词。例：

（11）像英国那样，依靠进口粮食来供养人民，依靠进口原料来维持工业，将我们的命运交由私人垄断资本，那是全然愚蠢的。（《人民日报》，1950年）

（11）中的“全然”并非指“完全愚蠢”，而是强调愚蠢的程度极高。“全然”在此相当于“极其”“非常”，修饰“愚蠢”，以突出该行为的极端不合理性和荒唐无稽。

（三）现代日语与汉语中“全然”的肯定修饰功能的差异

日语的“全然”与汉语的“全然”在现代的肯定修饰功能上呈现出鲜明的对比，其核心差异可概括如下：日语“全然”的功能体现在人际关系中的互动中，既重视主观评价，又具有沟通协调的功能。另一方面，汉语“全然”的功能内含于命题之中，侧重于客观描述。日语“全然”与汉语“全然”的核心共同点在于程度强调，二者均保留了强调程度深浅的核心语义表达，均可作为程度副词使用。

日语“全然”与汉语“全然”的根本差异在于语言功能的“内向性”与“交互性”。日语“全然”的功能高度语言化，其核心作用在于调整对话双方的心理关系和认知状态。无论是减轻对方负担、否定对方的前提，还是在比较中强调主观评价，其使用都紧密服务于即时的人际交流目的，是一种典型的交互式话语策略。汉语的“全然”是静态的命题内副词，其功能主要作用于命题内容本身，用于修饰动作的范围或状态的程度，并不直接涉及说话者之间情感或立场的调整。其使用场景主要集中于叙述或

论述等单向信息传递语境中。相比之下，日语的“まったく”主观色彩浓厚，直接传达说话者的态度、情绪及交际意图。汉语的“全然”情感色彩较弱，即使作为程度副词使用，其表达也往往偏向于对客观属性程度的判断。

三、结论

本文针对“全然”修饰肯定表达的用法，通过历时考察与共时功能的系统分析，阐明了汉日同形副词“全然”在演变路径、语用功能及使用倾向方面的显著差异。汉语中的“全然”自先秦时代起就兼具肯定与否定的修饰功能，但在近现代逐渐向否定极性的副词偏移，在现代汉语中主要作为概括性范围副词或程度副词发挥作用，并内含于命题描述之中。另一方面，日语中的“全然”则经历了从肯定与否定并存到向否定极性规范化的转变，自1970年代以来又在肯定用法中呈现出“U型复兴”这一复杂的演变轨迹；在现代用法中，其语用化程度显著提高，发展出了强调程度差异、减轻对方负担、否定心理预设等交互功能，展现出主观评价与交际调节的鲜明特征。

基于上述结论，今后可从以下方面展开研究：第一，结合社会语言学方法，考察“全然”修饰肯定句的用法在年龄、地区及媒介方面的使用差异。其次，开展基于跨语言比较的实证教育研究，探索向汉语母语者有效教授日语“全然”交互式语用功能的方法。第三，将“全然”置于汉日副词体系乃至更广泛的东亚语言语境中，考察类似副词功能变迁中的共性与独特性。

参考文献

- [1] 张心怡. 汉日同形词对比研究 [J]. 现代语文（语言研究），2017(5):135-137.
- [2] 松井栄一. 近代口語文における程度副詞の消長——程度の甚だしさを表す場合 [J]. 松村明教授還暦記念国語学と国語史，1977: 737-758.
- [3] 王信. “ぜんぜん”及其程度副词用法考 [J]. 日语学习与研究，2000,(01):14-17.
- [4] 服部匡. 「全く」と「全然」の使用傾向の変遷——国会会議録のデータより [J]. 総合文化研究所紀要，2010(27): 162-176.
- [5] 梅林博人. 肯定表現を伴う「全然」の異同について [J]. 人文学報，1997(282): 21-37.
- [6] 新野直哉. 「全然」+肯定」について [J]. 国語論究 6 近代語の研究，1997: 258-286.
- [7] 武藤伸介. 現代日本語における副詞「全然」について [J]. 思言——東京外国語大学記述言語学論集，2018, 14: 159-166.
- [8] 葛金龍. 日中同形漢語副詞「全然」についての比較研究 [J]. 愛媛国文と教育，1999(32): 22-28.
- [9] 赵宏, 常舒婷. 多维视域下现代汉日同形副词实证对比研析——以汉语“全然”与日语「全然」为例 [J]. 高等日语教育，2022,(02):147-161+174-175.
- [10] 有光奈美: 「否定的文脈と否定極性項目に関する一考察——“not at all” vs. 「全然」を中心に——」, 『言語科学論集』, 第8期, 2002年, 67.